








Adabbi

Punition

-  Adelheid Marie Bwire
-  Melany Pietersen
-  Demoze Degefa
-  Oromo / French
-  Level 2





Gaftokko mamman fuduraa bayee argate.

...

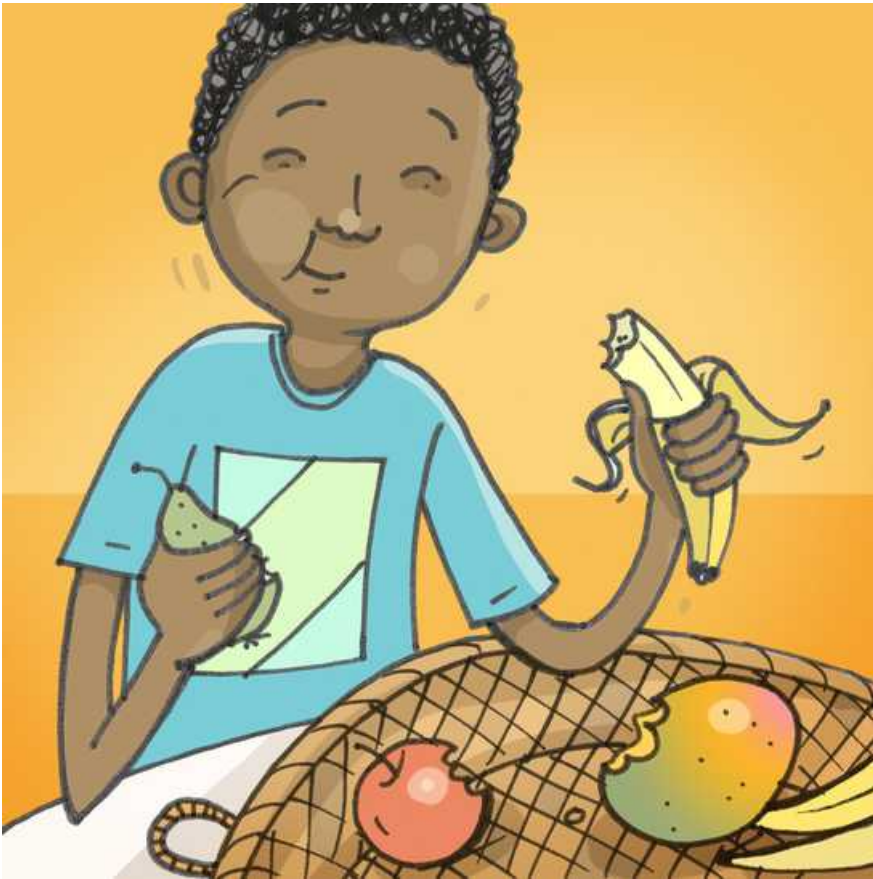
Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.



“Fuduraa yeroo kama nyaachu dandenyaa?” Jenne gafanne.
“Fuduraa galgal kana nyanna,” jette harmeen.

...

Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »



Obbolessi ko Rahiim sassatadha.
Fuduraa hundaa dhamdhameera.
Bayee nyaates.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il
goûte tous les fruits. Il en mange
beaucoup.



“Waan Rahiim godhe ilaali!” jedhe obbolessi koo xinnan. “Rahiim sassatuf kaka’aa dha,” jedhe.

...

« Regarde ce qu’a fait Rahim ! »,
crie mon petit frère. Et moi, je dis :
« Rahim est méchant et égoïste. »



Harmeen bayee Rahiimit aarte.

...

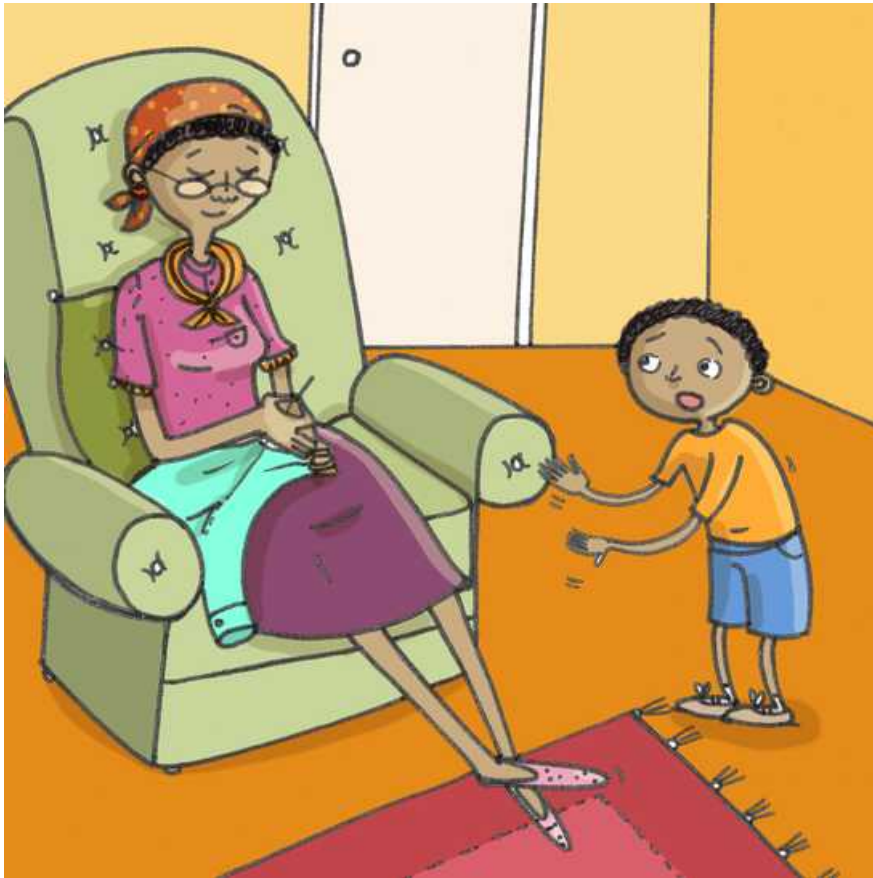
Maman est fâchée contre Rahim.



Nutis bayee Rahiimiti aare. Rahiim garu humma iyyu ittihin fakkanne.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



“Rahiim hinadabddu jeechudah?”
jedhe obbolessi koo xinnaan.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? »,
demande Petit Frère.



“Rahiim amma kana nigadita,”
jetten harmeen.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le
regretteras bientôt. »



Rahiima dhukkubu calqabe.

...

Rahim ne se sent pas bien.



“Garaa koo nadhukubee,” jedhe
Rahiim.

...

Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Harmeen akka kuni ta'u nibeekit turte, Fuduraan Rahiim adabaa jira!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !



Boodee, Rahiim dhifamaa nugaafate. “Ani lammata sassatu hinta’u,” jedhe waada gale. Nuhundi keenyaa isa amanne.

...

Plus tard, Rahim vient s’excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Adabbi

Punition

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).